Garífuna

¿Ká san igañein tura?

Este libro se entrega en forma gratuita a las escuelas primarias oficiales para el uso de los niños y niñas.

Autoridades ministeriales

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Samuel Neftalí Puac Méndez
Director General de Currículo –DIGECUR-

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

Este libro fue escrito originalmente en idioma ***español***

Autores

Docentes: Santos Sarat, Emilia Catarina Itzept, Eduviges León Chacaj, Patrocinio Pérez, Gustavo Adolfo Pérez, Francisca Olivia Chacach, Gaspar Matzar, Heidi Saguach, Efraín Amado, Tereza Gómez, Glenda Maritza Caal, Virginia López Gómez, Magda Sofía López, Flor de María Mancio, Carmen Ana Recinos, Yaxquiej Cuz Tzib, Sergio Maaz Bol, Selvin Fernando Ajú, Ana Luisa Alveño.
Técnicos de DIGEBI: Lisbeth Son, Marta Alicia Ordóñez, Ana María Sicaján, Agustín Pelicó Pérez.
Técnicos de DIGECADE: Anabela Tello, Olga Tzaquitzal de Motta, Sandra Álvarez.
Ilustrador: Mario Montero
Diagramador: Omar Hurtado

Editores en Garífuna : Darío Raymundo López, Leonel Flores Martínez.
Equipo técnico de USAID
Alan Crawford, Sophia Maldonado Bode, Justo Magzul, Hipólito Hernández y Raquel Montenegro.

© MINEDUC-Ministerio de Educación de Guatemala y USAID-Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional.

En caso de que se deseen imprimir o reproducir se deberá solicitar autorización por escrito a USAID.

Este libro fue elaborado bajo la dirección del Ministerio de Educación y USAID/Reforma Educativa en el Aula.

Este material ha sido elaborado bajo la Orden de Trabajo No. EDH-I-05-05-00033 de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional, Misión Guatemala (USAID/G), con Juárez y Asociados: proyecto **USAID/Reforma Educativa en el Aula**, y en apoyo al Convenio de donación de objetivo estratégico No. 520-0436.7, "Inversión Social: personas más sanas y con mejor nivel de educación".

Las opiniones expresadas por los autores no reflejan necesariamente los puntos de vista de USAID o del Gobierno de los Estados Unidos de América.

ISBN: En trámite

Ministerio de Educación de Guatemala
6ª calle 1-87, zona 10,
Teléfono: (502) 24119595
www.mineduc.gob.gt / www.mineduc.edu.gt

USAID/ Reforma Educativa en el Aula
Avenida La Reforma 6-64 Zona 9
Plaza Corporativa Reforma, torre II, nivel 9
oficinas 901 y 902

Guatemala, 2017

Garífuna

¿Ká san igañein tura?

Garüdia tó tadügüña lun tafárenhoniwa houn irahüñu tidan luban fereíden alihahamámuga.

Este libro pertenece a la escuela. Utilícelo y devuélvalo al final del año.

¡Anihein aban nido luagu lariede leibagun duna! Aban tasügü gayu to benéfadboun, aremuheina: küló, küló, küló. Aban talügüdahan ¿ká san igañein tura?
¡Magúra bá tuagu! liña aba umálali.

Aban tachülagun hua to inebene habúboun aremuheina tuguya: kroak, kroak, kroak. Aban talügüdahan ¿ká san igañein tura? ¡Magura bá tuagu! liña aba umálali.

Araba-heina aban tachülagun mudún tó gagánbadibou:
Aremuheina tuguya: bee, bee, bee.
Aban talügüdahan ¿ká san igañein tura?
¡Magura bá tuagu! liña aba amálali.

Hamaruheina aban tachülagun mesu to harumabou: arîhediheina tuguya: miau, miau, miau. Aban talügüdahan ¿Ká san igañein tura? ¡Magura bá tuagu! liña aba umálali.

Eibagueina lachülagua
ounli gounigirati
awouheina: guau, guau,
guau.
Aban lalügüdan
¿Ká san igañein tura?
¡Magura bá tuagu! liña
aba umálali.

Sódini aba lachügun
garadun le chorubei
éherahaeina ligía.
-Aba lalügüdahan
¿Ká san igañein tura?
¡Magura bá tuagu!
liña aba umalali.

Furésegueina liabin gabayu le,
gamádobei. Aba lalügüdahan
¿Ká san igañein tura?
-¡Magura bá tuagu!
Hagúwaragunsungubei.

¡Sódini lagánbu! kurá-kak,
kurá-kak.
¡Bougua tagei ganein!

Hüchagueina lau ihamarunei
títíragua anansi.
Ani eréngeina-tuguya.
-¡Ohhhhh! buguyusan laburemebei
umalalin le ounabahabei!
Liña halügüdahan sun animalugu.

Aban laganbu aba umálalin lidangie tagei gañein:
-¿Ká san nuguchubou?

Aban hounabun sungubei
lidan aban.
¡Máma wagía buguchubei!

Tachülagua weiriyou ganaru,
hisiehabutu lau bandi lubucha
uwagu lárigi áfulihanei aluhahei

üma. kuak, kuak, kuak.
Aguwara-guweina tuguya:
¡Nuguy buguchu loei!
Serémein niña bun anansisi
luagu bounigirunei niroü.

Aban lachúbaru liroüroü gararu tidangiñe lagie, ani lerenga: ¡Nuguchu, nuguchu! Kuak, kuak, kuak, kuak.

Liyabiti liroüroü ganaru le lanárime lugunda aban lachúbaru dunarugu, adüdüragüdaña sugubei.

¡Patoü!

¡Patoü!

Guía para uso del megalibro en el aula

¿De quién es ese huevo?

(Versión original en español)

ANTES DE LA LECTURA

1. Diga una o varias adivinanzas relacionadas con el huevo. Procure que la mayoría de alumnos participe para dar la respuesta de cada adivinanza.

2. Forme parejas para que mencionen los alimentos que comen en el desayuno. Escriba en el pizarrón todos los alimentos mencionados; promueva la mención del huevo.

3. Pida que expliquen todo lo que conocen acerca del huevo. Sugiera que conversen acerca de que si todos los animales ponen huevos y si todos los huevos son comestibles.

4. Pida que mencionen los animales que se reproducen por medio de huevos. E**jemplo: gallina, chompipe, pato, tortuga, palomas, pájaros**

5. Muestre la portada del libro y lea el título: **¿De quién es ese huevo?**

6. Pida a los estudiantes que describan al personaje que ven en la portada.
   Ejemplo: ¿Qué forma tiene el nido? ¿Qué es lo que se observa dentro del nido? ¿De quién será este nido? Pida que describan todo lo que observan en la portada, las formas, los colores, etc.

7. Pida que imaginen el tema de la lectura y pregunte por qué creen que **se observa solo el nido a la orilla del río. Luego, realice una lluvia de ideas**.

8. Dé lugar para que los alumnos se expresen con libertad. Pregunte si conocen algún relato que les hayan contado sus papás acerca de los animales que se reproducen por medio de huevos.

9. Pida que respondan en forma individual la siguiente pregunta: **¿de qué se trata el cuento que contiene este megalibro?**

DURANTE LA LECTURA

A Lectura de imágenes

1. Muestre cada una de las páginas del megalibro para que los estudiantes observen las imágenes. Dígales que describirán las imágenes que observan y que pongan especial atención en todos los detalles. **Pregúnteles: ¿qué dibujo es el que más les gusta y por qué? ¿Conocen algún lugar similar a este?**

2. En cada página, pida a los alumnos que hagan una descripción de las ilustraciones. Haga preguntas como: **¿qué piensan que está sucediendo aquí? ¿Qué es lo que pasa aquí? ¿Ahora qué es lo que sucederá? ¿Qué es lo que más le gusta de esta página?**

3. Solicite a diferentes estudiantes que describan cada página y que señalen a los personajes y las demás figuras.

4. Organice grupos y pida que, con solo observar las imágenes, cuenten de qué creen que se trata la historia. Coménteles que cada uno puede tener diferentes versiones, motive a los alumnos para que se expresen libremente indicándoles: **"ustedes tienen buenas ideas, conocen bastante sobre la vida de los animales, he aprendido mucho con ustedes, comparen con lo que ha escrito el autor de este libro".**

B. Lectura de textos

1. Deslice la mano debajo de cada línea de los párrafos mientras lee. Esto permite que los niños y las niñas que están aprendiendo a leer comprendan que las palabras tienen un significado. Realice una lectura fluida en cada una de las páginas.

2. Permita que los niños y las niñas hagan preguntas mientras usted lee. Deje que mencionen diferentes animales, aun cuando dichos animales no aparezcan en la historia.

3. Pida que imaginen, luego de leer un párrafo, lo **que sucederá. También puede hacer preguntas específicas de cada página.**

   Ejemplos de preguntas que puede realizar de acuerdo con la página que está leyendo:
   Página 4 ¿Por qué saltó la rana?
   Página 5 ¿Qué animal hizo meeee y dijo: ¿de quién es ese huevo??
   Página 11 ¿De dónde provenía la voz que escuchaban cada uno de los animales?
   Páginas 12 y 13 ¿Quién acertó en decir de quién era el huevo?
   Página 13 Describan lo qué hicieron los otros animales.
   Página 14 ¿Qué le dijo la mamá pata a la araña?
   Páginas 16 ¿Por qué creen que el patito no conocía a su mamá?

4. Al finalizar toda la historia, vuelva a leerla sin hacer más preguntas a los estudiantes, pero solicite que en cada página digan en coro el estribillo: **¿de quién es el huevo?**

5. Cuando los estudiantes ya sepan leer, ellos podrán leer la historia en parejas o en grupo. Luego de la lectura, pida que, en parejas, narren lo que leyó.

DESPUÉS DE LA LECTURA

1. Pida a los estudiantes que cuenten qué pasó en la historia de acuerdo con este orden: **Primero, luego, finalmente.**

2. Solicite que, en parejas, recuerden el nombre de todos los animales que se mencionan en la lectura.

3. Solicite la opinión de los estudiantes sobre los personajes o sobre lo que hicieron en la historia. Ejemplos:
   - **Por qué todos los animales dijeron ¿de quién es el huevo?**
   - **¿Qué hizo el patito cuando oyó la voz de su mamá?**
   - **¿Por qué la araña les decía a todos que no tocaran el huevo?**

4. Ejemplo de preguntas
   - **¿Qué hubiera pasado si la araña no hubiera cuidado el huevo?**
   - **¿Qué hubiera pasado si uno de los animales hubiera quebrado el huevo?**
   - **¿Qué hubiera pasado si uno de los animales le hubiera dicho al patito que era la mamá, cuando en realidad no lo era?**

5. Motive a los alumnos para que, en parejas, cambien el final de la historia, también pueden cambiar a los personajes principales de la lectura.

6. Pida a los alumnos que escriban o que dibujen lo qué más les gustó del cuento.

7. Solicite a los alumnos que inventen un cuento diferente, a partir de las ilustraciones de este megalibro.

TEMAS QUE SE PUEDEN ABORDAR MEDIANTE LA LECTURA:

1. ¿Qué necesitan los animales para vivir?
2. Cuidado de los huevos para que llegue a nacer un ave.
3. Solicite a los alumnos que investiguen en su casa qué procedimiento se realiza para que una gallina pueda empollar los huevos.

Ministerio de Educación
Guatemala

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

Garüdia tó tadügüña lun tafárenhoniwa houn irahüñu tidan luban fereíden alihahamámuga.

Prohibida su venta